

РЕЦЕПЦИЯ ГЁТЕ В КИТАЕ В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ 20-ГО ВЕКА¹

GOETHE'S ACCEPTANCE IN CHINA IN THE FIRST HALF OF THE 20TH CENTURY

Du Guoying
Cong Rui

Summary: Goethe is one of the greatest writers in the history of world literature. In the late Qing Dynasty, Li Fengbao wrote «The Diary of the Emissary of Goethe» in 1878, which made the Chinese people know Goethe for the first time. It was not until the beginning of the 20th century that Chinese scholars began to study Goethe. Most of them come from a German major and are based on a Chinese cultural perspective, while also taking into account various research paradigms in the German academic community. In their dialogue with foreign cultures, they explain Goethe's creative ideas and characteristics. This paper combs the research and acceptance of Goethe by two generations of Chinese scholars in the first half of the 20th century, highlights the main ideas and trends of Goethe research in Literary criticism, and lays a foundation for future generations to understand Goethe's creative heritage.

Keywords: Goethe, Goethe studies, Chinese scholars, artistic characteristics, philosophical thought.

Ду Гоин

Профессор, Харбинский политехнический университет,
г. Харбин, Китай
835413227@qq.com

Цун Жуй

Старший преподаватель, Харбинский политехнический университет, г. Харбин, Китай
20030111@hit.edu.cn

Аннотация: Гёте — один из величайших писателей в истории мировой литературы. «Дневник визита в Германию», написанный Ли Фэнбао в 1878 году в конце династии Цин, впервые познакомил китайцев с Гёте, и только в начале 20-го века китайские учёные начали исследование Гёте. Большинство из них — специалисты, которые окончили отделение немецкого языка. Основываясь на позиции китайской культуры, и учитывая различные исследовательские модели немецкого академического сообщества, в диалоге с зарубежными культурами они объяснили особенности творчества Гёте. В этой статье рассматриваются исследования и признание Гёте китайскими учёными двух поколений в первой половине 20-го века, подчеркиваются основные взгляды и тенденции исследований Гёте в критической литературе, в которых заложена основа для осмысления творческого наследия Гёте в будущем.

Ключевые слова: Гёте, гетеведение, китайские учёные, китайская культура, художественные особенности, философская концепция.

Китайские учёные называют Иоганна Вольфганга Гёте величайшим поэтом, драматургом и писателем в истории немецкой литературы, выдающейся и славной фигурой в мировой литературе, естествоиспытателем и мыслителем. Однако в восточном мире, начиная с восприятия Гёте и заканчивая становлением гётеведения, прошла более длительная, сложная и разнообразная история цивилизации. Китайское гётеведение в первой половине 20-го века является важной частью мировой литературы, в котором демонстрируют коллективный вклад современных китайских учёных и отражают усилия, предпринятые китайскими учёными для интерпретации Гёте на основе их собственной культуры и традиций.

Исследование Гёте китайскими учёными первого поколения

Первое знакомство Гёте с китайцами завелось с «Дневника визита в Германию», написанного Ли Фэнбао в 1878 году во времена поздней династии Цин. Первыми, кто изучал Гёте, были исследователи первого поколения в лице Ян Биньчэня (1892 - 1966), Го Можо (1892 - 1978)

и Цзун Байхуа (1897 - 1986). Ян Биньчэн в основном занимался преподаванием и переводом Гёте, преподавал немецкий язык и немецкую литературу в Пекинском Университете в 1920-х годах. Его главные труды о Гёте: «Гёте и немецкая литература», «Гёте и Фауст», «Почему Гёте велик» и др. Ян Биньчэнь считает, что «Гёте с мнимым умом и тонкими мазками кисти поднимает жизнь и эмоции германской нации в <поле красоты> (das Gebiet des Schoenen)» [1, ст. 225].

Во время учёбы в Японии в 1918 г. Го Можо уже познакомился с произведениями Гёте. В 1920 г. он перевёл первую часть поэмы Гёте «Фауст». С января по март 1920 года Го Можо переписывался с Цзун Байхуа и Тянь Ханем в основном о Гёте, беседуя о поэзии, драме, любви, браке, а также о взглядах Гёте на жизнь и вселенную. В письме Цзун Байхуа от 18 января 1920 года Го Можо сравнил Гёте с Конфуцием и выразил своё восхищение Гёте: «У него своя философия, своя этика и своя педагогика. Он является столпом немецкой культуры. Он пионер современной литературы и искусства... Я думаю, что Конфуций и Гёте, они действительно лучшие среди них.» [2, ст. 21-22] Он считал Гёте не только культурным гигантом, но

¹ Исследование выполнено при поддержке гранта Фондов фундаментальных исследований центральных университетов (HIT.HSS.202130)

и соль земли (*der menschlichste mensch*), то есть самым гуманным человеком. Что касается мировоззрения Гёте, он и Цзун Байхуа считали, что «космология Гёте — это пантеизм» [2, ст.12].

В 1922 году Го Можо завершил перевод «Страдания юного Вертера». В 1924 году он систематически изучал работы Маркса и начал критиковать Гёте методом классового анализа марксизма-ленинизма. В статье «Десять лет творения» (1932) Го Можо принижает Гёте как слугу феодального монарха и Цзя Баою в Германии: «В Германии он был поэтом на этапе перехода от феодального общества к буржуазному, он был трубачом буржуазной революции в первые дни, но после того, как он стал премьер - министром княжества, он честно вернулся в феодальный лагерь. Его аристократический вкус и имперские помыслы действительно немного подкурены. Поэт Гейне ругал его, говоря, что он умел только целовать женщину... Его действительно можно назвать Цзя Баоюем в Германии.» [3, ст.78-79]. Исходя из пролетарской идеологии, он сравнил Маркса с «солнцем», а понизил Гёте как «светлячка в солнечном свете». Этот взгляд на Гёте является чисто классовым предрассудком.

В 1944 году в предисловии «Фауста, 1-ая часть» нового переиздания Го Можо высоко оценил фаустовский дух: «Гёте обладает самопознанием, и он знает, что в его сердце борются два противоположных духа, и, стремясь к его приспособлению... Германцы не усвоили урок страдающих трудящихся. Они ошибочно рассмотрели дикого зверя как главу, и сгруппировались в тигровых волков; был посеян яд, и другие расы последовали его примеру и превратились в тигров и волков. Человечество страдает в луже крови, поэтому оно глубоко осмыслило тягости жизни страдающих.» [4, ст 435] Го Можо признал, что в немецкой культуре есть две жилы. Одна — гуманизм «спасения себя ради спасения других», представленный Гёте, а другая — политика силы и варварство, представленные Ницше и Гитлером. Причина популярности немецкого фашизма заключается в том, что немецкая нация не следовала принципам Гёте и отклонилась от гуманитарного пути Гёте.

Из своей любви и признания Гёте Цзун Байхуа учился в Германии в 1920 году. Как он сам сказал: «так называемая современная жизнь состоит в том, что великий Гёте демонстрирует свой особый смысл и внутренние проблемы своей личностью, жизнью и творчеством». [5, ст. 1-2] Цзун Байхуа приложил большие усилия для усвоения немецкой культуры, представленной Гёте, для интеграции Китая и Запада, естественных и гуманитарных наук, и для того, чтобы провести культурное образование и эстетическое воспитание среди китайцев и, в конечном счёте, реализовать его идеал «культурного национального строительства» [6, ст.161].

Относительно полным и систематическим исследованием Гёте в китайской академической истории можно назвать Сборник « О Гёте» (1933) под редакцией Цзун Байхуа и Чжоу Фучэна, в который заносится 21 статья об исследованиях Гёте, опубликованных в отечественной прессе в 1932 году, и представлена полная картина Гёте в Китае в то время. Сборник разделен на пять частей: жизненное откровение Гёте, любовь Гёте, художественный взгляд Гёте, взгляд Гёте на жизнь и его мировоззрение. Цзун Байхуа считает, что стихи Гёте переполняются из его сердца, и его поэзия всегда излучает своего рода детский интерес, своего рода невинную любовь и своего рода искренний интерес. За «поэтическим детским интересом» стоит постоянное утверждение Гёте ценности жизни. По мнению Цзун Байхуа, «источник всей поэзии Гёте — это его яркое и живое жизненное тело в полном разгаре. А полезность и цель его поэзии — это освобождение от противоречий и страданий, которые возникают в его бурном стремлении к жизни» [5, ст.16].

Цзун Байхуа считает, что Гёте — поэт с широким кругозором мира и великий человек с широкой заботой о мире, величие которого заключается, прежде всего, в единстве его произведений и личности. Гёте не только выражает универсальную человечность в своих произведениях. Более того, благодаря своей выдающейся личности он воплощает в себе своё понимание культур других стран и расширяет различные возможности в жизни. Цзун Байхуа рассматривает Гёте как образец для подражания «всевышнему человеку», потому что он многогранен и постоянно развёртывается во всех направлениях, чтобы максимизировать весь потенциал жизни: «Откровение Гёте жизни имеет несколько значений, несколько аспектов. Что касается всего человечества, то можно сказать, что его личность и жизнь исчерпали возможности человечества. Он также поэт, учёный, политик и мыслитель. Он также является великим представителем современных пантеистических верований. Он проявил дух самосовершенствования западной цивилизации и в то же время обладал мудростью Востока, радостью и знанием судьбы, спокойствием и дальновидностью... Мы можем сказать, что Гёте — это открытое окно в мир. И от него мы получаем представление о вечном и глубоком, прекрасном и необъятном небе жизни!» [5, ст. 1-2]

Цзун Байхуа сказал, что Гёте «как будто густой сон одинокой лампы, обращенной к земле» [7, ст. 358]. Как поэт с мировоззрением и высокой степенью духовных способностей, Гёте часто не может быть понят массовыми читателями, и он чувствует себя одиноким в окружающей развлекательной и коммерческой массовой культуре. В дополнение к высшей мудрости, это одиночество также проистекает из его постоянных перемен, от литературы к политике, от политики к естественным наукам, и в процессе «смерти и перемен» он открыл новое «я» и «завершил самую человеческую личность» [5, ст. 10].

Исследование Гёте второго поколения
китайских учёных

Второе поколение китайских учёных, занимающихся исследованиями Гёте, представлено Чэнь Цюанем и Фэн Чжи. Они глубоко изучали китайский язык и учились в Германии. Они посвятили себя академическим исследованиям и литературному творчеству и добились выдающихся результатов в исследованиях.

Чэнь Цюань (1903-1969) учился в Берлинском университете и Кильском университете с 1930 по 1933 год и защитил докторскую диссертацию на немецком языке «Чистая китайская литература в немецкой литературе» (*Die chinesische schöne Literatur im deutschen Schrifttum*). В 1936 году он перевёл свою докторскую диссертацию на китайский язык и опубликовал её в Китае. Название работы было изменено на «Исследование китайской и немецкой литературы». Эта монография является шедевром сравнительного литературоведения. Автор «рассудил ценность переводов с немецкого языка с точки зрения истории китайской литературы» с целью объяснения процесса влияния чистой китайской литературы на немецкую литературу [8, ст. 4]. В некоторых главах книги рассказывается о восприятии и воссоздании китайской литературы Гёте. Автор разъяснил понимание Гёте китайской литературы: «Благодаря своему интуитивному пониманию Гёте был первым человеком, который внёс в суть китайской культуры; из прочитанных им китайских романов он открыл для себя китайский взгляд на жизнь, обусловленный влиянием философии Конфуция.» [8, ст. 7] Иными словами, под влиянием конфуцианства китайская литература стала своего рода морализаторской литературой, как сказал Гёте: «У них всё яснее, чище и этичнее. Всё в них умно, рационально, мирно, без сильной похоти и страстной поэзии.» [9, ст. 133]

Фэн Чжи (1905-1993) был истинным основателем китайско-германской литературы. В 1930 году он отправился учиться в Германию, специализируясь на немецкой литературе в Гейдельбергском университете и Берлинском университете, и вернулся на Родину после получения докторской степени в 1935 году. Во время пребывания в Германии его интерес к немецкой литературе резко сместился с Рильке на Новалиса, а затем обратился к Гёте. Во время Войны сопротивления Фэн Чжи посвятил себя изучению Гёте. С 1936 по 1945 год он написал шесть статей о Гёте: «Старость Гёте — послесловие к «Трилогии Эроса», «Предисловие к китайскому переводу <Годы учения Вильгельма Мейстера>», «Демон в <Фаусте>», «Натурфилософия Гёте исходя из искусственного человека в <Фаусте>», «Гёте и человеческое образование». В 1948 году он объединил эти статьи в сборник под названием «Рассуждения о Гёте».

«Рассуждения о Гёте» — это первая монография Гёте

в Китае. Фэн Чжи обладает осознанным отношением к академической истории. Он хорошо знаком с результатами исследований Гёте немецкого научного круга, так что он может сознательно определить значение своего собственного исследования. В отличие от литературной критики Ян Биньчэня, использования материалов Го Можо и эстетического воспитания Цзун Байхуа, исследование Фэн Чжи Гёте является своего рода «академическими мыслями» [10, ст. 70-71]. Акцент на таких оригинальных немецких произведениях, как «Полное собрание сочинений Гёте» и «Избранные письма и дневники Гёте», знакомство со всеми произведениями Гёте, информацией из вторых рук и последними результатами исследований — всё это составляет академическую основу исследований Фэн Чжи. На основе изучения мифологии, религии, литературы и искусства, он сравнил Фауста и Мефистофеля и пришёл к выводу, что «природа Фауста полна призрачной атмосферы», а природа призрака (*das Dämonisch*) — это позитивное действие и неудержимое творчество, и дьявол олицетворяет «негативный дух» [11, ст. 276-277]. Будучи злом в душе Фауста, дьявол «сопровождает Фауста всю его жизнь, стимулирует его и заставляет работать усерднее», и в конечном счёте «создаёт доброе». [11, ст. 289] Обсуждая естественные мысли Гёте, Фэн Чжи начал с малого и увидел большое, и постиг суть натурфилософии Гёте: «Земля образуется по теории образования воды, а жизнь изначально зародилась в воде, а затем постепенно эволюционировала из первоначальной формы.» [11, ст. 301]

Фэн Чжи считает, что Гёте — великий поэт и мыслитель. В основе концепции Гёте — идея о соль земли, которая состоит из трёх частей: теория метаморфоза, анти-негативный дух и внешняя, но внутренняя жизнь» [11, ст. 348-349]. Теория метаморфоза (*Metamorphosenlehre*) была открытием Гёте. Благодаря своим наблюдениям за растениями он понял, что все виды растений произошли от самого раннего «прототипа», то есть примитивных растений, и они постепенно эволюционировали и продолжали совершенствоваться. Фэн Чжи также использовал «теорию метаморфоза» для объяснения человеческого роста и социального развития. Сутью теории метаморфоза является «смерть и перемены», о чём сказал Фэн Чжи: откажись от старого «я» и поприветствуй нового «я». [11, ст. 350].

Анти-негативный дух относится к борьбе между добром и злом в человеческом сердце и борьбе между инерцией и действием в человеческой природе. В конце концов, добро побеждает зло, а действие побеждает лень. Сутью анти-негативного духа является «позитивный дух», который утверждает жизнь и человеческое творчество. «Дух самоутверждения» — это фаустовский дух самосовершенствования. Он требует от людей постоянно «усердно работать и созидать в своей жизни, чтобы добиваться достижений» [11, ст. 280]. В старой ки-

тайской поговорке это «добродетель, заслуга и слава».

«Внешняя и внутренняя жизнь» подразумевает единство мысли и действия, то есть сочетание «созерцательной жизни» и «многообещающей жизни». Это жизненный ориентир и творческий принцип Гёте, который требует от писателей, чтобы они не только были близкими к внешней реальной жизни, но и использовали человеческую духовную силу, с целью превратить реальность жизни в художественную реальность. В то же время Гёте не возражает против романтической фантазии и изучения внутреннего мира человека. Третий акт второй части его поэтической драмы «Фауст» является образцом сочетания классического реализма и немецкого романтизма. Фэн Чжи высоко ценил принцип Гёте «проверяй действие в мышлении, а мышление — в действии». Он считал «импульс к культивированию поэзии, которая постоянно движется внутрь и наружу» своей «самой драгоценной максимой» [11, ст. 351].

Сборник «Рассуждения о Гёте» Фэн Чжи заложил основу методологии «от науки к мышлению», который стал истинной основой китайских исследований Гёте. Взаимодействие между наукой и мышлением породило множество творческих идей. И в 1986 году Фэн Чжи дополнил сборник и опубликовал книгу «О

Гёте». Автор написал ряд новых статей во втором томе, включая «Анализ трагедии Елены в <Фаусте>», «Гёте и Ду Фу», «Некоторые впечатления от чтения стихотворений Гёте», «Краткое объяснение 13 стихотворений Гёте», «Простое стихотворение», «Стихотворение-девиз Гёте», «Больше света», «Дополнение к альбому Гёте». Большинство дополнительных статей принадлежат к литературной оценке, а первые три имеют более академическую ценность. Опираясь на точку зрения Энгельса, Фэн Чжи исследует взаимоотношения между Гёте и немецким обществом, рассматривает Гёте и французскую революцию и уделяет внимание Гёте и естественным наукам.

Эпоха, в которую жил Гете, была эпохой перемен в Германии, Европе и мире. Только поместив её в исторический ландшафт, возможно, лучше понять эпоху Гёте и значение великой поэзии и философии как вершины истории цивилизации.

Идеи Гёте были обширными и глубокими. Его произведения подобны связующему звену, соединяющему Германию со всем миром, а исследования Гёте китайскими учёными в первой половине 20-го века показывают восприятие культур иностранных стран на основе своей собственной культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чжоу Бинжо и Цзун Байхуа. Понимание Гёте, Чжуншаньское книжное бюро, 1933.
2. Го Можо. Полное собрание сочинений Го Можо. Литературный сборник (том 15), Пекинское издательство народной литературы, 1990.
3. Го Можо. Полное собрание сочинений Го Можо. Литературный сборник (том 12), Пекинское издательство народной литературы, 1990.
4. Гёте. Фауст, перевод Го Можо. Анхойское народное издательство, 2013.
5. Цзун Байхуа. Полное собрание сочинений Цзун Байхуа (том 2), Анхойское Образовательное издательство, 2008.
6. Е Цзюнь. Другой вид западных исследований — современные китайские учёные в Германии и их принятие немецкой культуры, Издательство Пекинского университета, 2005.
7. Цзун Байхуа. Полное собрание сочинений Цзун Байхуа (том 1), Анхойское Образовательное издательство, 2008.
8. Чэнь Цюань. Исследование китайской и немецкой литературы, Ляонинское образовательное издательство, 1997.
9. Эккерман. Разговоры с Гёте, перевод Ян Унэн, Издательство литературы и искусства Сычуани, 2008.
10. Ся Чжунь и Лю Фэнцзе. От Ван Яо до Ван Юаньхуа, Издательство Гуансийского педагогического университета, 2005.
11. Фэн Чжи. Избранные сочинения Фэн Чжи, Издательство Педагогического университета Шоуду, 2008.

© Ду Гоин (835413227@qq.com), Цун Жуй (20030111@hit.edu.cn).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»